PRIMERA CARTILLA CHINANTECA

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

PRIMERA CARTILLA CHINANTECA

en el idioma chinanteco de
Tepetotutla

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

primera edición

Primera Cartilla
en chinanteco de Tepetotutla
3-182 México, D.F. 3C
1974

INTRODUCCION

El presente libro es el primero de una serie de tres cartillas, las cuales han sido preparadas para la gente que habla el idioma chinanteco de Santa Cruz Tepetotutla y de San Antonio del Barrio, dos agencias municipales de Usila, Tuxtepec, Oax. El propósito de esta serie es el de proveer una base a la alfabetización en el idioma indígena a fin de facilitar el paso al idioma nacional. Cada cartilla va acompañada por su correspondiente libro de trabajo.

En este primer libro se enseñan los cinco tonos del idioma chinanteco, cinco de las siete vocales y ocho consonantes. En la décima lección se enseña la 'n' final que indica vocal nasalizada. El tono chinanteco es parte integral de cada sílaba y debe ser pronunciado en la palabra con igual importancia que las letras. El tono se simboliza con números pequeños subscritos al fin de cada sílaba.

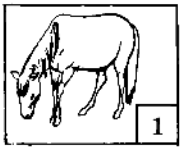
La mayoría de los sonidos del idioma chinanteco son iguales, o casi iguales, a los que se encuentran en español. Estos sonidos se simbolizan con las mismas letras utilizadas en español. Algunas letras representan sonidos propios del chinanteco; pero en esta cartilla sólo se enseña la 'ë' Las demás se enseñan en la segunda cartilla.

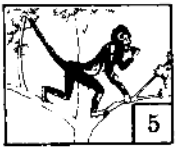
Cada lección trae algunos ejercicios para ayudar al alumno en el aprendizaje de las letras. Desde la octava lección, también se emplean preguntas sobre el contenido para que el alumno aprenda, no solamente a reconocer los sonidos, sino también a comprender el significado de lo que lee.

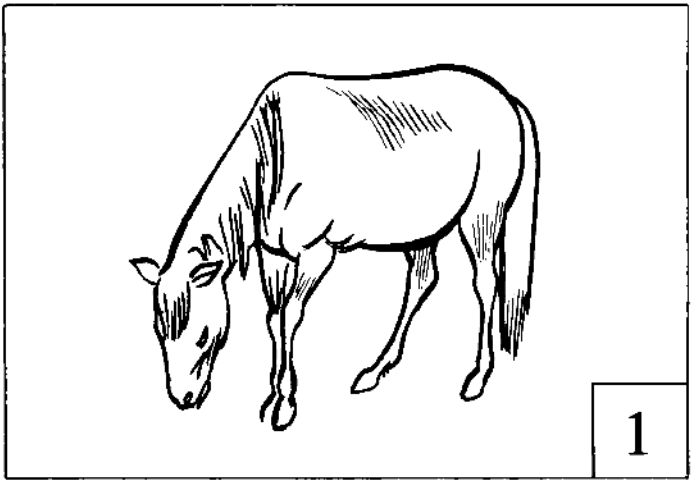
Esta serie ha sido preparada para aquellos que no han tenido el privilegio de asistir regularmente a la escuela. Se espera que el aprendizaje sea para ellos un verdadero placer y lleguen a conocer a Calixto y a Carmen, los personajes de esta serie de cartillas.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

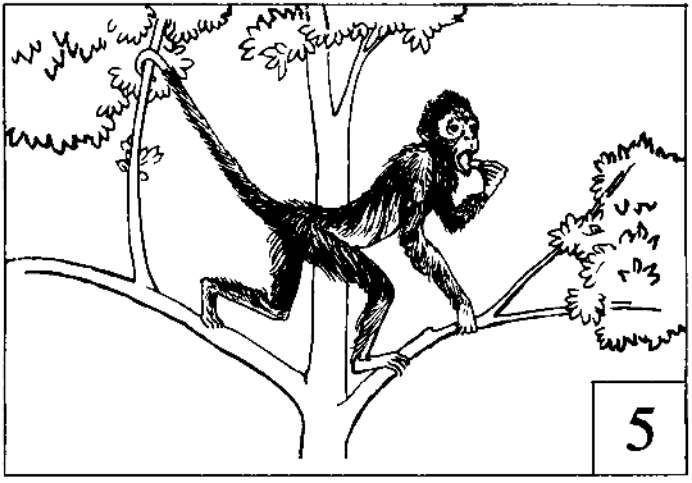
Lección 1





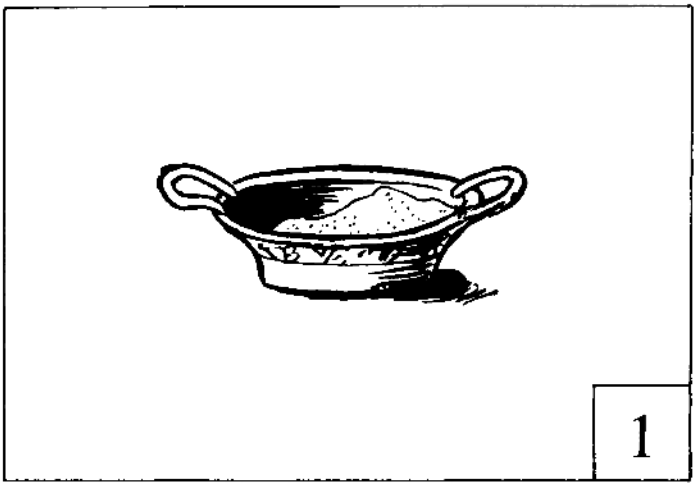


$i_1 cua_1$

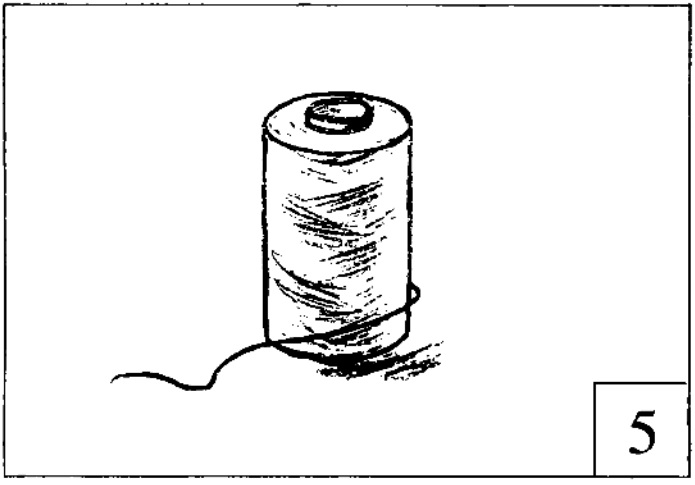


$i_1 cua_5$

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

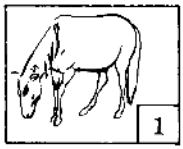


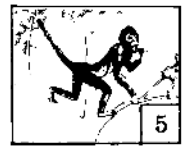
tsɨ$_1$ŋi$_1$

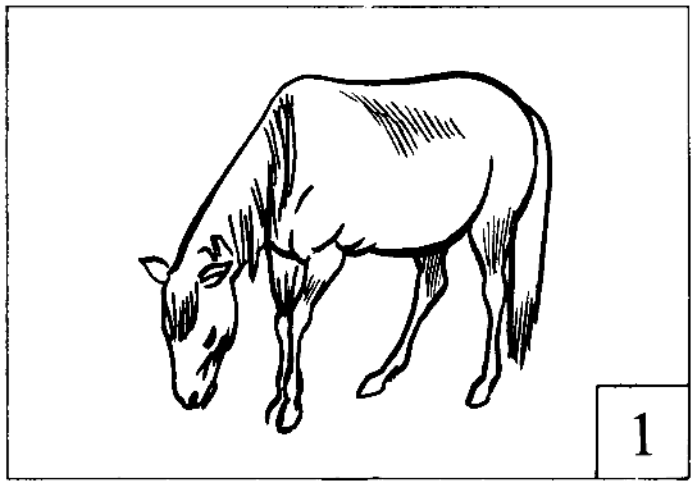


tsɨ$_1$ŋi$_5$

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

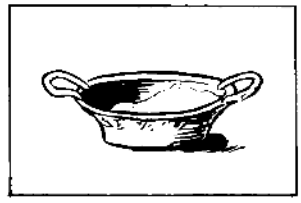




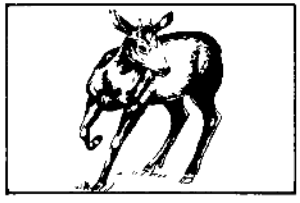


i_1cua_1

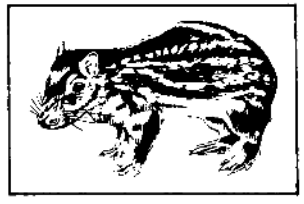
$i_1güɨg_1$



$tsɨ_1ŋi_1$

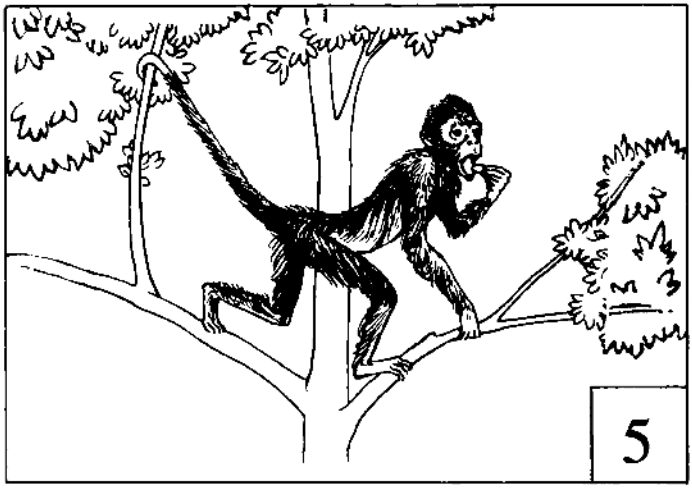


i_1chein_1

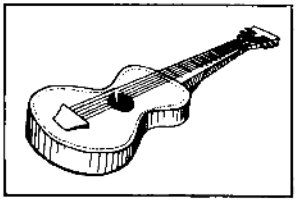


$i_1{}'ŋa_1$

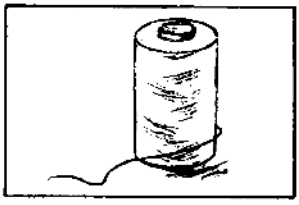
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



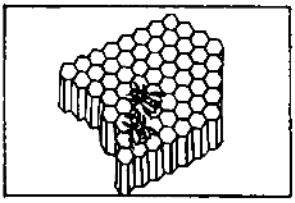
i$_1$cua$_5$



ton$_5$



ŋi$_5$

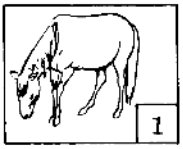


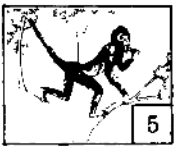
cuiŋg$_5$

lo$_5$

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 2





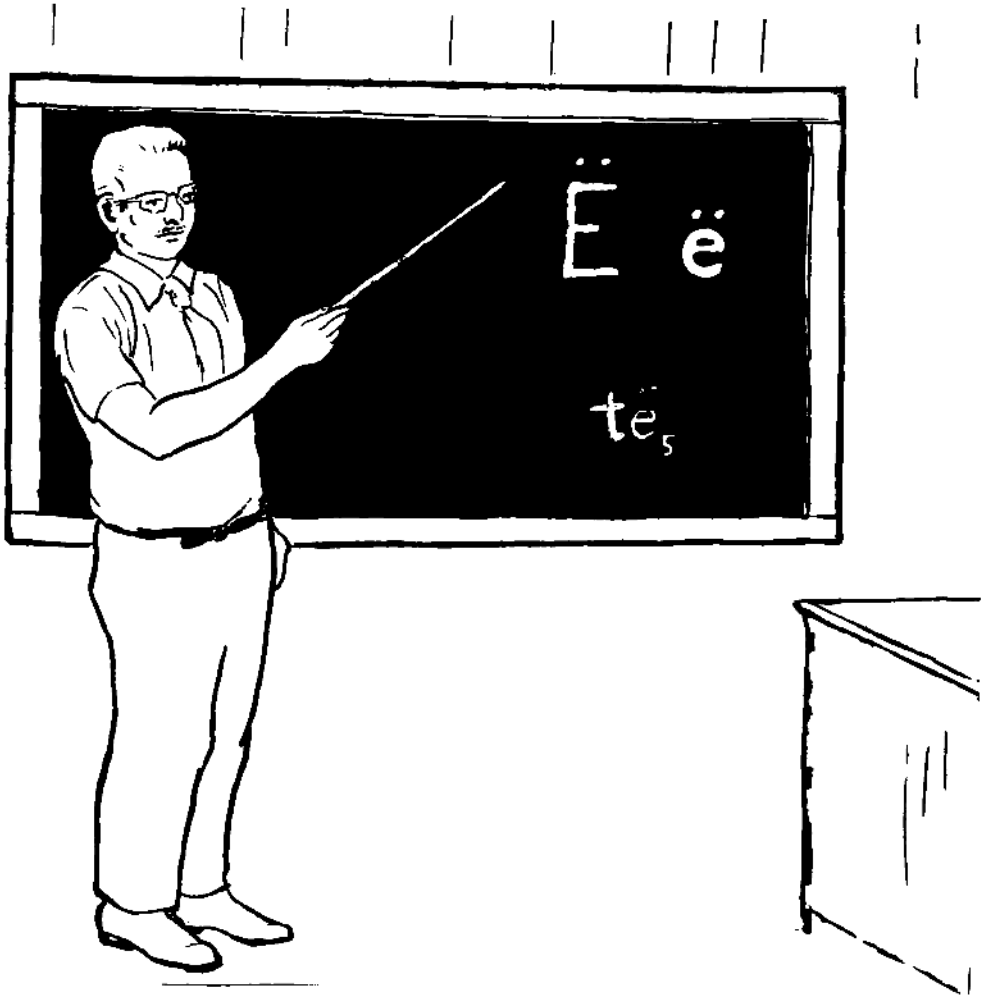
i_1Ca_1

i_1Ca_1
i_1Ca_1 $bá_4$ la_2.

i_1Ca_1

A a

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



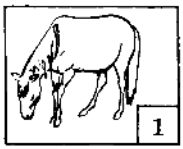
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

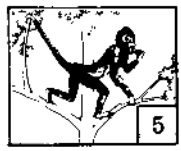
të$_5$

të$_5$ bá$_4$ la$_2$.

të$_5$

Ë ë



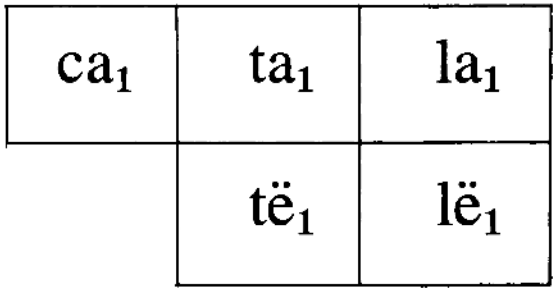


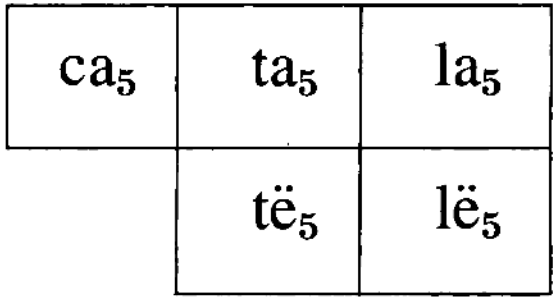
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i_1Ca_1
i_1Ca_1 $bá_4$ la_2.

$të_5$
$të_5$ $bá_4$ la_2.

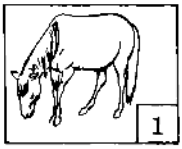
la_2 L l

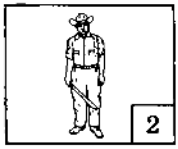


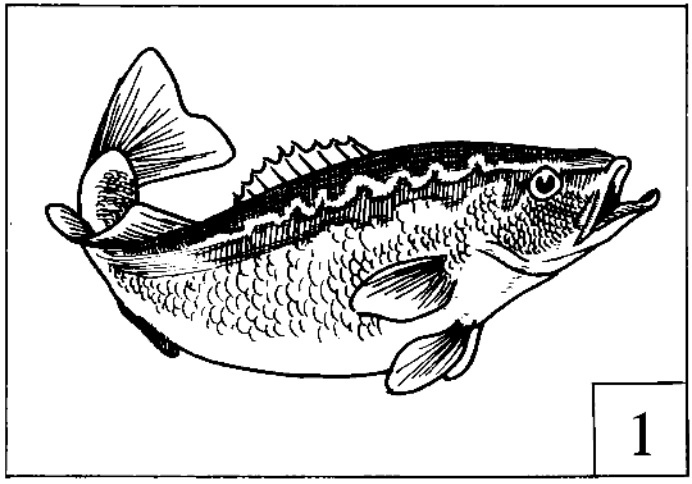


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

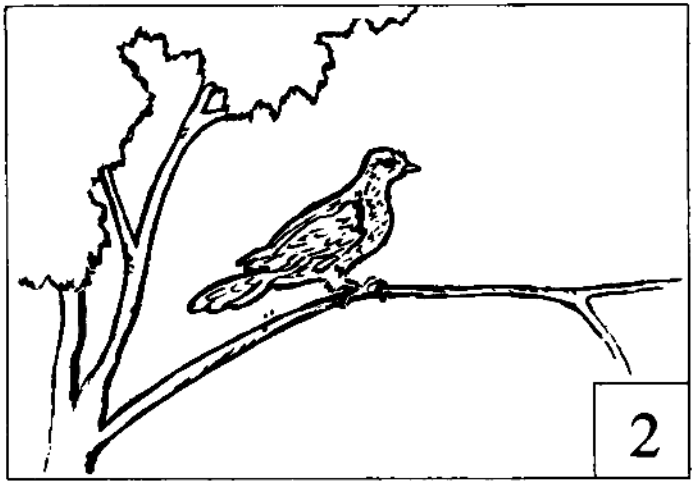
Lección 3





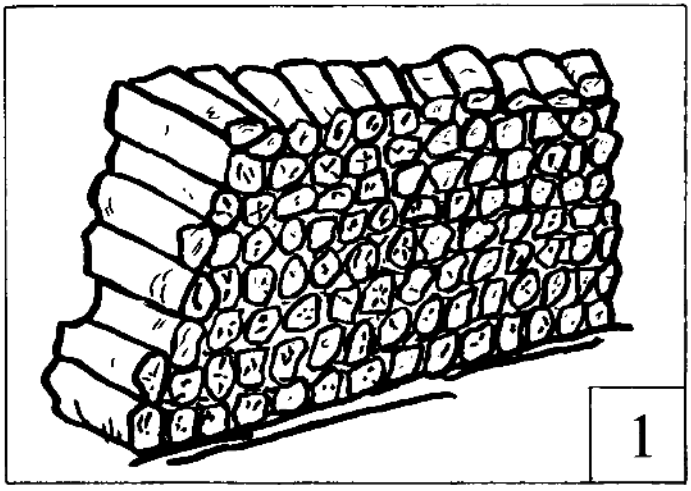


$i_1 ju_1$

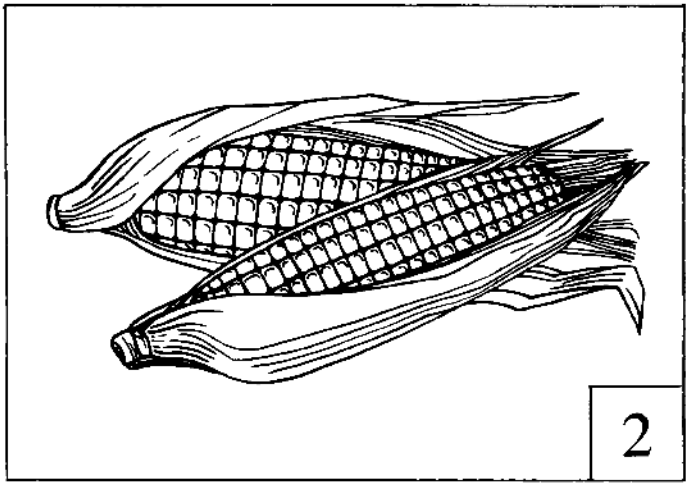


$i_1 ju_2$

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

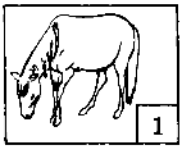


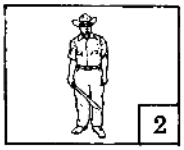
$ni\dot{t}_1cui\dot{g}_1$

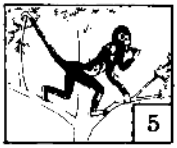


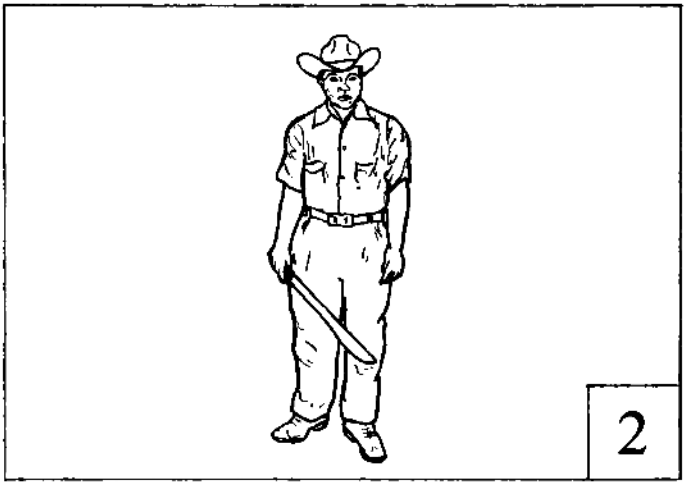
$ni\dot{t}_1cui\dot{g}_2$

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

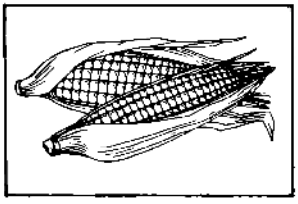




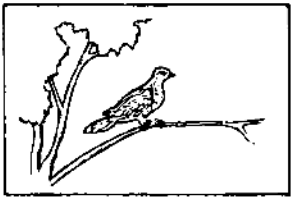




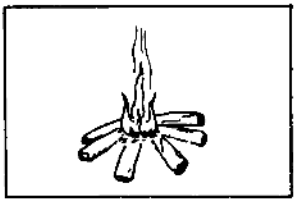
dsa$_2$



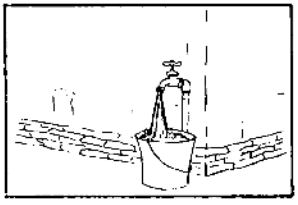
cuɨg$_2$



ju$_2$

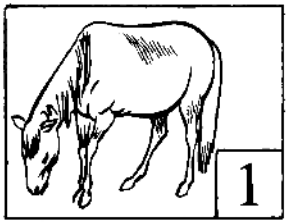


si$_2$

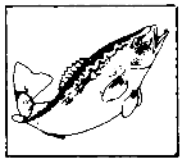


jmɨg$_2$

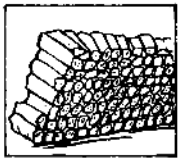
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



i_1cua_1

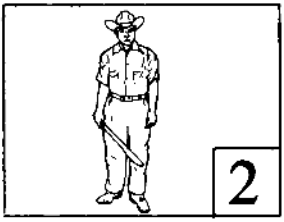


i_1ju_1

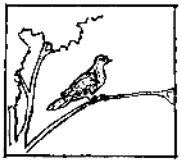


$nɨ_1cuɨg_1$

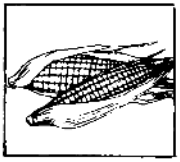
$tsɨ_1ŋi_1$



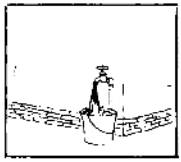
dsa_2



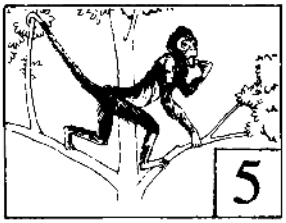
ju_2



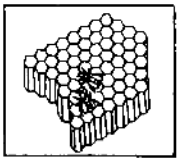
$cuɨg_2$



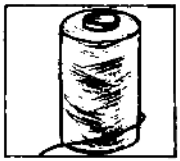
$jmɨg_2$



i_1cua_5



$cuɨng_5$

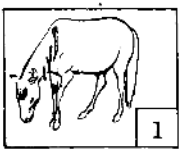


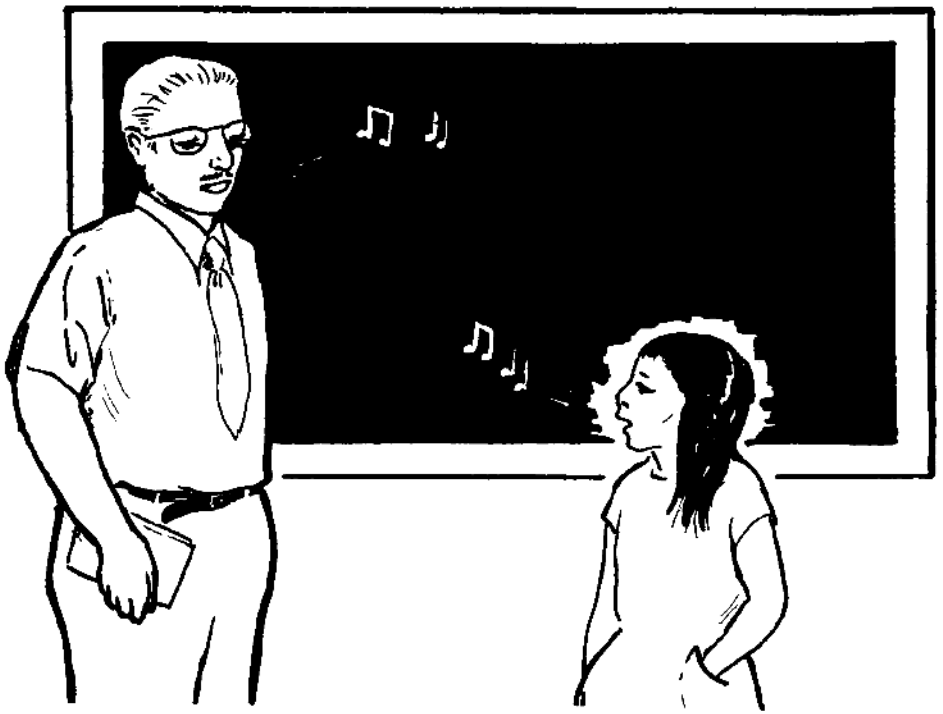
$ŋi_5$

lo_5

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 4





'ë$_5$ ca$_2$la$_2$ të$_5$.

'ë$_5$ ca$_2$la$_2$ i$_1$Ca$_1$.

të$_5$

T t

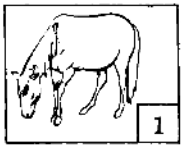
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ˈe$_2$ bá$_4$ dse$_3$ ˈë$_5$ të$_5$.

ˈe$_2$ bá$_4$ dse$_3$ ˈë$_5$ i$_1$Ca$_1$.

ˈe$_2$ E e

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ˈë$_5$ ca$_2$la$_2$ të$_5$.

ˈe$_2$ bá$_4$ dse$_3$ ˈë$_5$ të$_5$.

ˈë$_5$ ca$_2$la$_2$ i$_1$Ca$_1$.

ˈe$_2$ bá$_4$ dse$_3$ ˈë$_5$ i$_1$Ca$_1$.

i$_1$Ca$_1$
Ca$_1$

C c

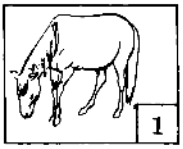
'a	'ë	'e
ta	të	te
la	lë	le

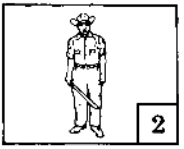
ca

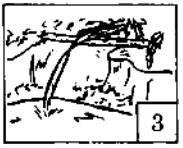
$'a_1$	$'a_2$	$'a_5$
$'e_1$	$'e_2$	$'e_5$
$'ë_1$	$'ë_2$	$'ë_5$
ta_1	ta_2	ta_5
te_1	te_2	te_5
$të_1$	$të_2$	$të_5$
la_1	la_2	la_5
le_1	le_2	le_5
$lë_1$	$lë_2$	$lë_5$
ca_1	ca_2	ca_5

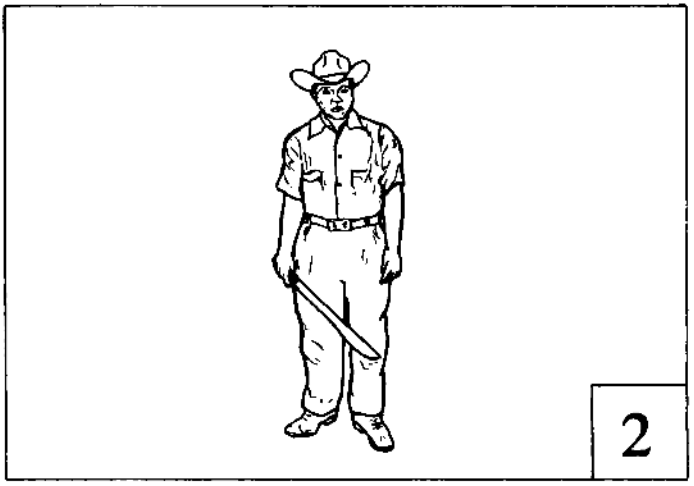
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 5

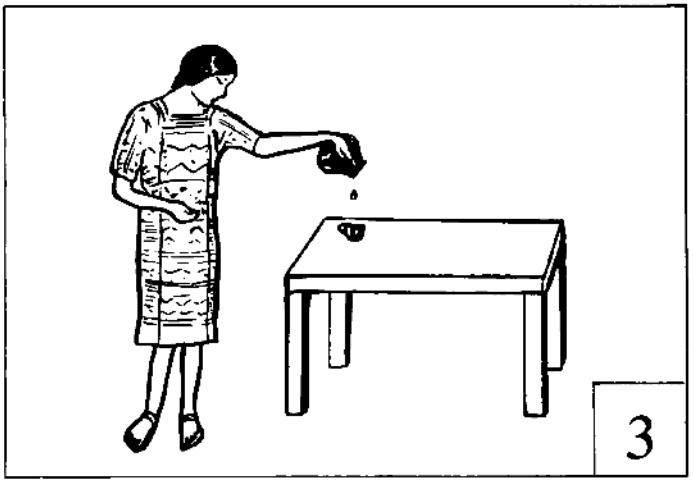








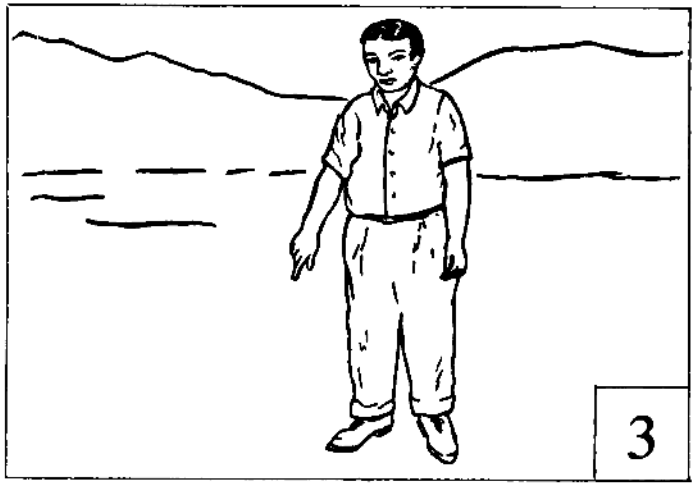
dsa_2



ca_2dsa_3

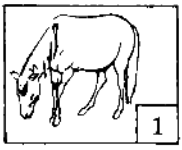
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

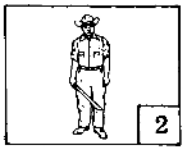
$^{l}uë_{2}$

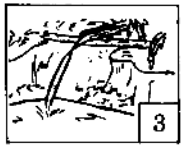


$^{l}uë_{3}$

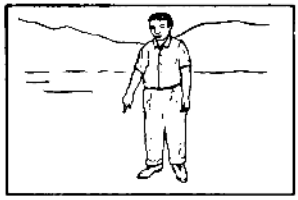
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



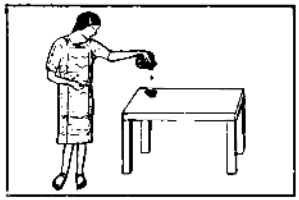




jma$_3$

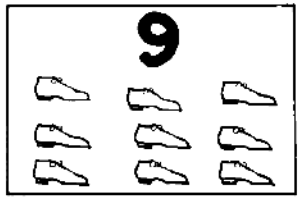


ˈuë$_3$



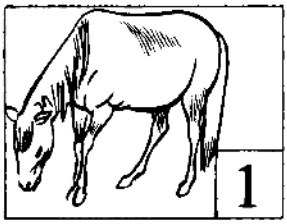
ca$_2$dsa$_3$

tag$_3$

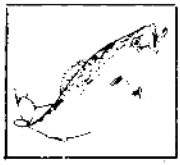


ŋi$_3$

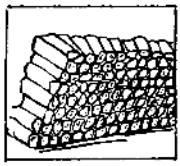
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



i$_1$cua$_1$

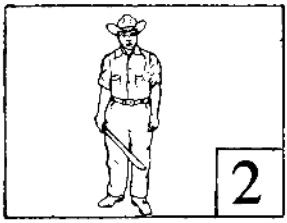


i$_1$ju$_1$

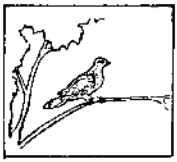


ni$_1$cuig$_1$

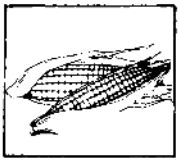
tsi$_1$ŋi$_1$



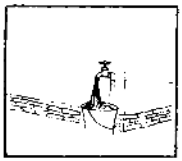
dsa$_2$



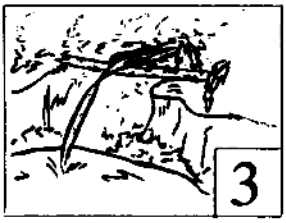
ju$_2$



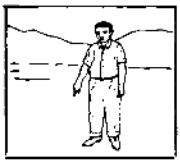
cuig$_2$



jmig$_2$



jma$_3$

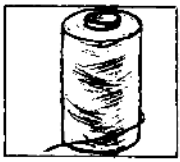


'uë$_3$

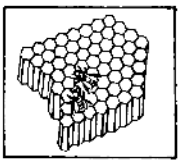
ŋi$_3$

tag$_3$

i$_1$cua$_5$



ŋi$_5$

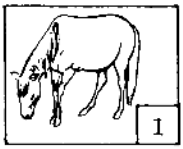


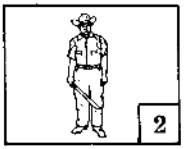
cuing$_5$

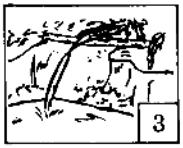
lo$_5$

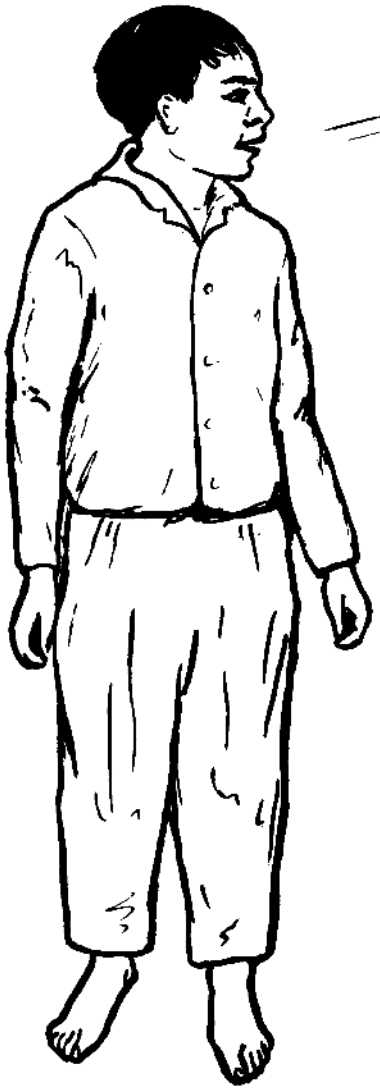
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 6







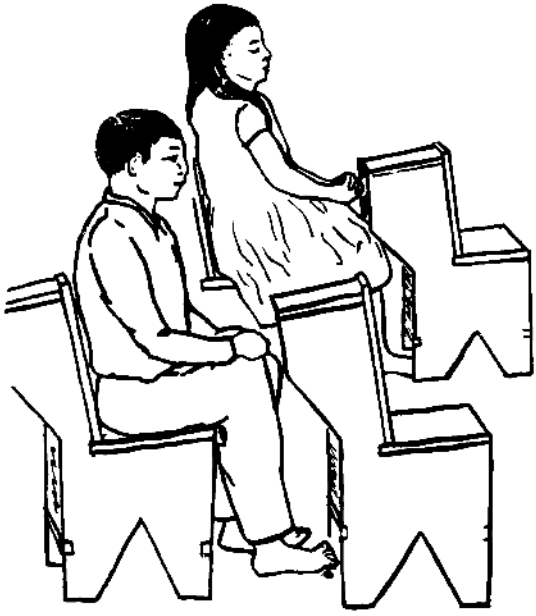


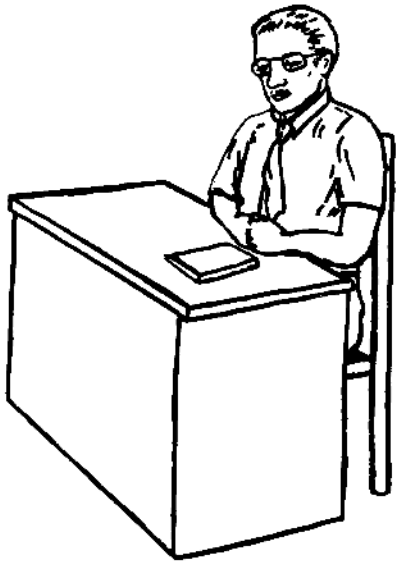
Ca_2li_4 $bá_4$ la_2.
$'ë_5$ Ca_2li_4.
$'e_2$ $bá_4$ dse_3
$'ë_5$ Ca_2li_4.

Ca_2li_4

I i

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



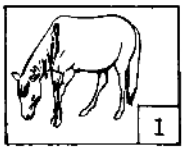


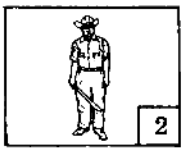
$ma_2ca_2lë_3$ $'ë_5$ $të_5$.
$ma_2ca_2lë_3$ $'ë_5$ i_1Ca_1.
$ma_2ca_2lë_3$ $'ë_5$ Ca_2li_4.

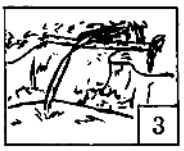
$ca_2lë_3$
$ma_2ca_2lë_3$

M m

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores







'ë$_5$ Ca$_2$li$_4$.

'e$_2$ bá$_4$ dse$_3$ 'ë$_5$ Ca$_2$li$_4$.

'ë$_5$ i$_1$Ca$_1$.

'e$_2$ bá$_4$ dse$_3$ 'ë$_5$ i$_1$Ca$_1$.

'ë$_5$ të$_5$.

'e$_2$ bá$_4$ dse$_3$ 'ë$_5$ të$_5$.

ma$_2$ca$_2$lë$_3$ 'ë$_5$ të$_5$.

ma$_2$ca$_2$lë$_3$ 'ë$_5$ Ca$_2$li$_4$.

ma$_2$ca$_2$lë$_3$ 'ë$_5$ i$_1$Ca$_1$.

'e$_2$ bá$_4$ dse$_3$ 'ë$_{23}$.

dse$_3$ bá$_4$ ca$_2$lë$_3$.

dse$_3$

Ds ds

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'a	'e	'ë	'i
ta	te	të	ti
la	le	lë	li

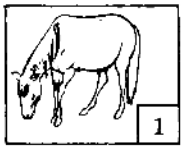
ma	me
ca	

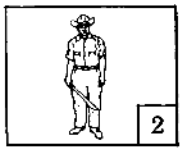
dse	dsi

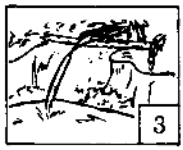
la_1	la_2	la_3	la_5
le_1	le_2	le_3	le_5
$lë_1$	$lë_2$	$lë_3$	$lë_5$
li_1	li_2	li_3	li_5

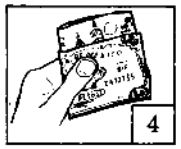
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

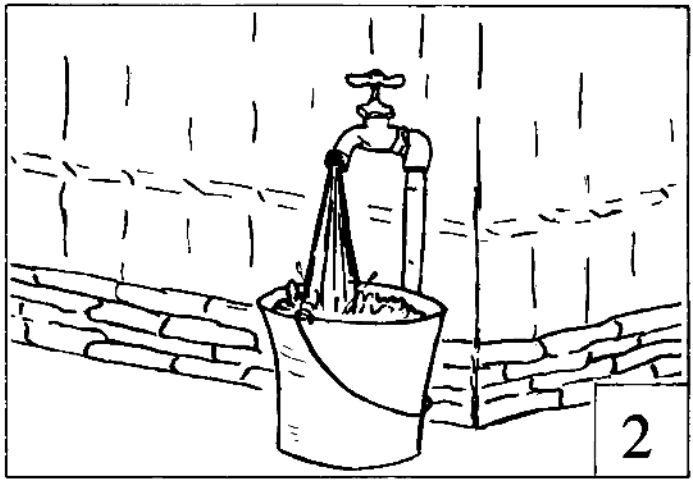
Lección 7



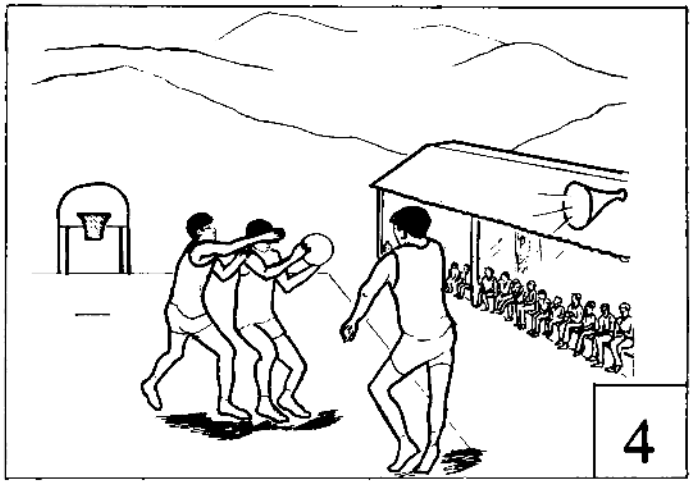






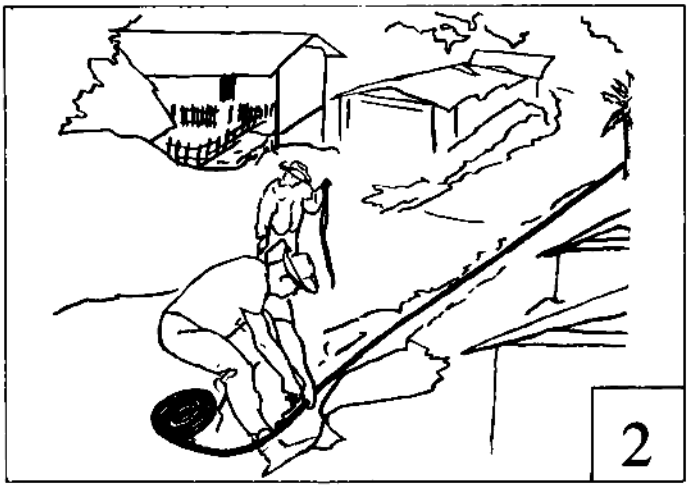


jmɨg$_2$

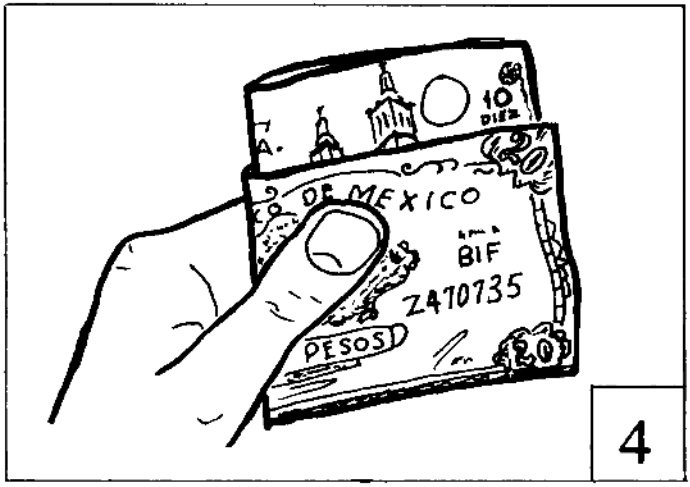


jmɨg$_4$

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

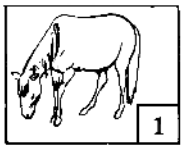


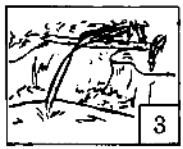
cu_2

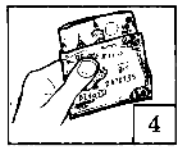


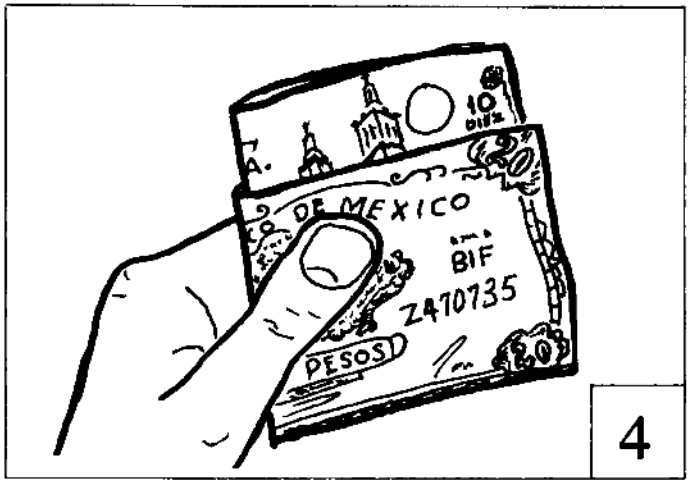
cu_4

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



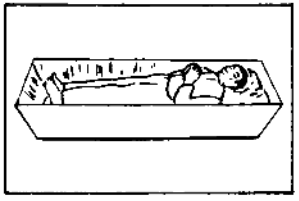




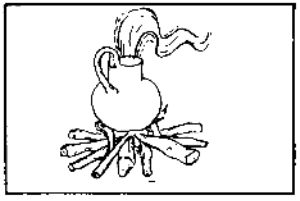


cu_4

$jmig_4$



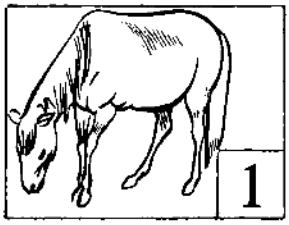
$'lag_4$



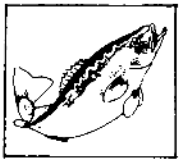
$dsio_4$

Ca_2li_4

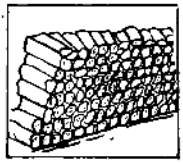
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



i_1cua_1

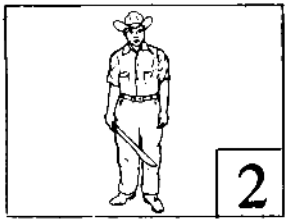


i_1ju_1

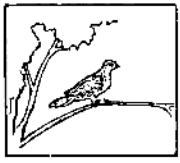


$nɨ_1cuɨg_1$

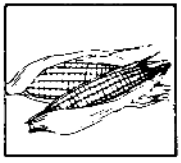
$tsɨ_1ŋi_1$



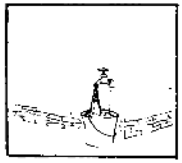
dsa_2



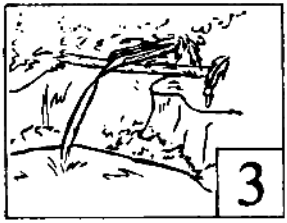
ju_2



$cuɨg_2$

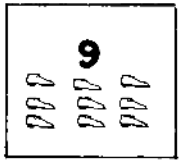


$jmɨg_2$



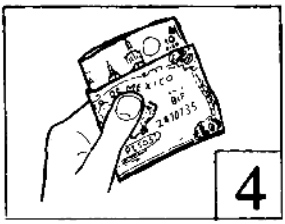
jma_3

$ˈuë_3$

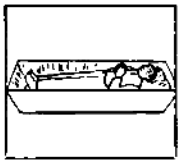


$ŋi_3$

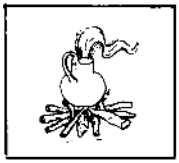
tag_3



cu_4

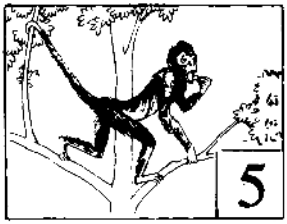


$ˈlag_4$

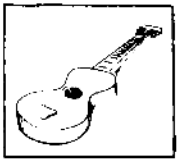


$dsio_4$

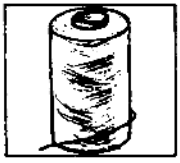
$jmɨg_4$



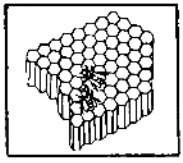
cua_5



ton_5



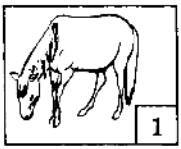
$ŋi_5$

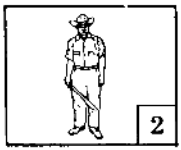


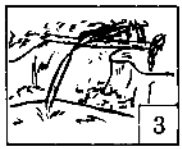
$cuɨng_5$

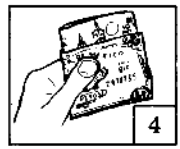
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

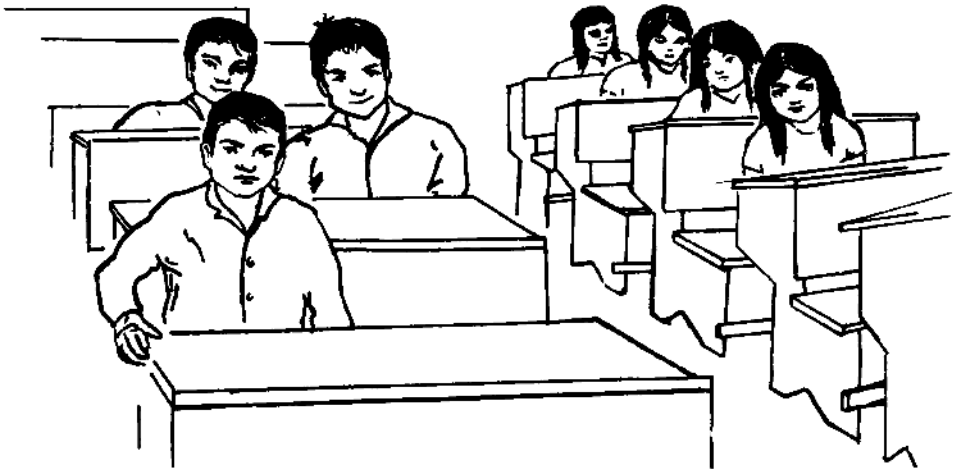
Lección 8











Ma$_2$ca$_2$lë$_3$ 'ë$_{23}$.

Ca$_2$lë$_3$ ca$_2$la$_2$ tei$_4$.

Tei$_4$ bá$_4$ ca$_2$lë$_3$,

ia$_1$ ca$_2$lë$_3$ 'ë$_5$ të$_5$,

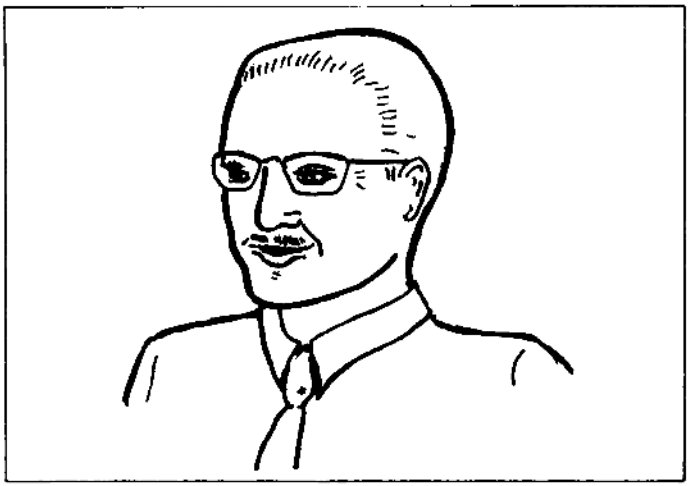
ca$_2$lë$_3$ 'ë$_5$ i$_1$Ca$_1$,

ca$_2$lë$_3$ 'ë$_5$ Ca$_2$li$_4$ nḗ$_3$.

Tei$_4$ bá$_4$ ca$_2$lë$_3$.

Tei$_4$	Ei ei

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



—Le$_2$në$_5$ bá$_4$ dse$_3$— juá'$_2$ të$_5$.

—Dse$_3$ bá$_4$ le$_2$në$_5$— juá'$_2$.

—Le$_2$në$_5$ bá$_4$ 'ë$_5$ dsa$_2$.

le$_2$në$_5$

në$_5$

N n

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1. ¿E_2 $lë_3$ $ca_2lë_3$ tei_4?

2. ¿E_2 $juá'_2$ $të_5$?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'a	'e	'ë	'i	'ei
ta	te	të	ti	tei
la	le	lë	li	lei

na	ne	në	ni	nei
ma	me		mi	mei

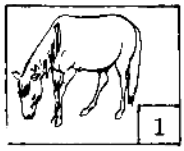
dsa				
dsia	dse		dsi	dsei

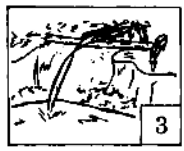
ti_1	ti_2	ti_3	ti_4	ti_5
li_1	li_2	li_3	li_4	li_5

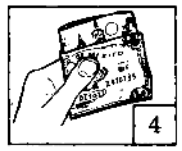
na_1	na_2	na_3	na_4	na_5
ne_1	ne_2	ne_3	ne_4	ne_5
ma_1	ma_2	ma_3	ma_4	ma_5
me_1	me_2	me_3	me_4	me_5
ca_1	ca_2	ca_3	ca_4	ca_5

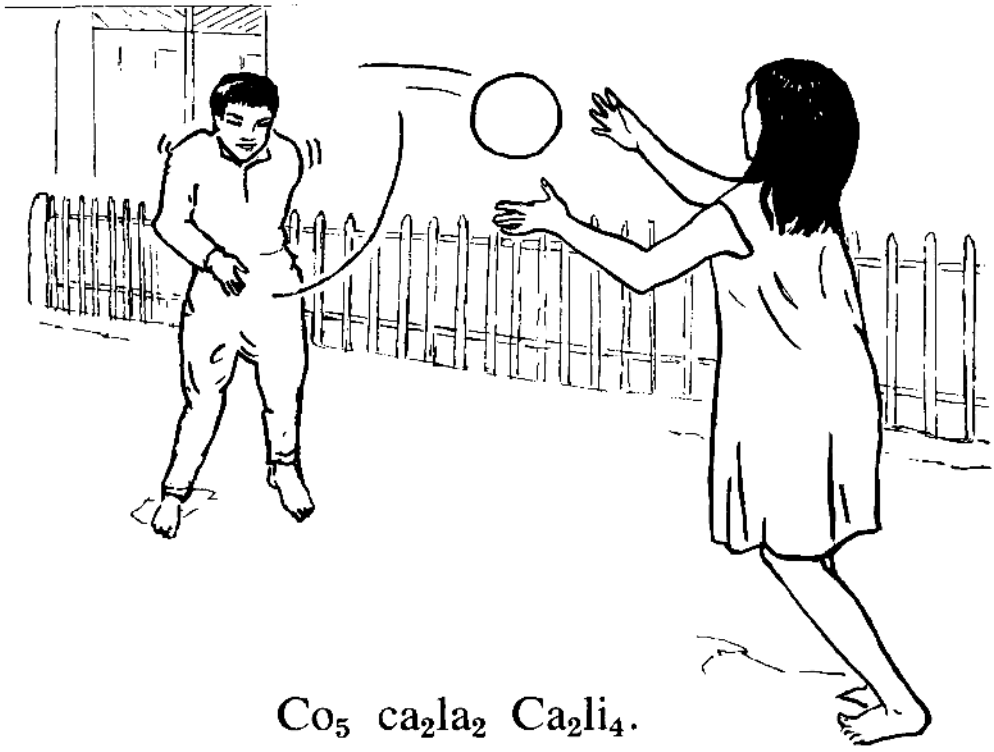
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 9









Co_5 ca_2la_2 Ca_2li_4.

Co_5 ca_2la_2 i_1Ca_1.

Dse_3 $bá_4$ co_5 i_1Ca_1.

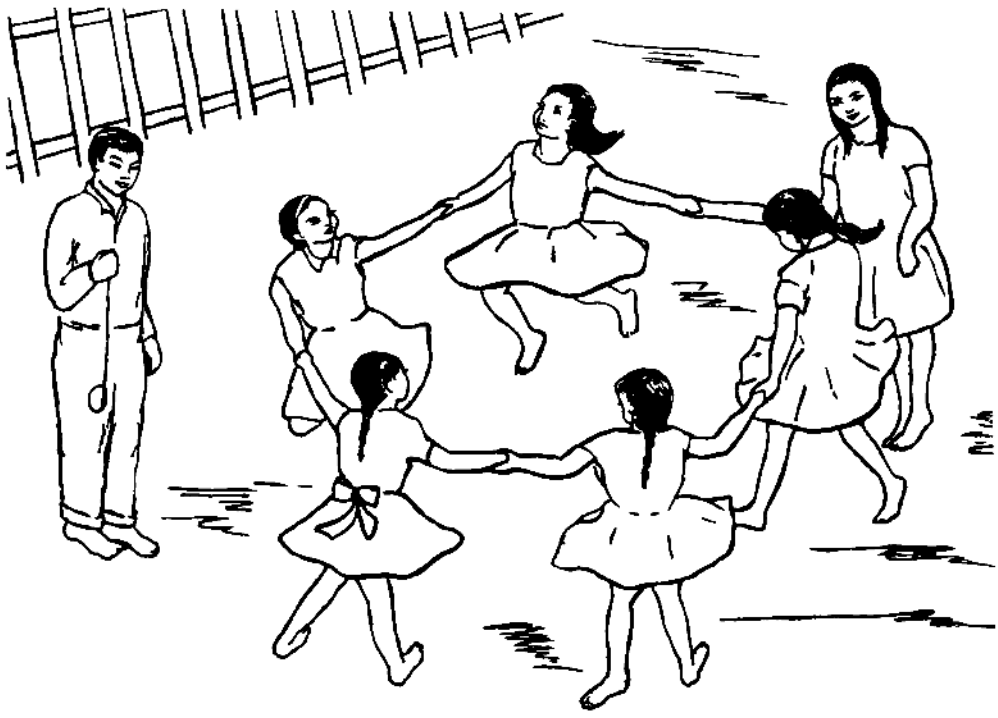
Dse_3 $bá_4$ co_5 Ca_2li_4.

Dse_3 $bá_4$ co_{23} $co_2lë_5$.

co_5

O o

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ja$_1$dsi$_5$ escuela bá$_4$ co$_5$ Ca$_2$li$_4$.

Ja$_1$dsi$_5$ escuela bá$_4$ co$_5$ i$_1$Ca$_1$.

Dse$_3$ bá$_4$ co$_5$ Ca$_2$li$_4$ ja$_1$në$_5$.

Dse$_3$ bá$_4$ co$_5$ i$_1$Ca$_1$ ja$_1$në$_5$.

ja$_1$dsi$_5$

ja$_1$

J j

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1. ¿'E_2 jmo_5 Ca_2li_4?
2. ¿'E_2 jmo_5 i_1Ca_1?
3. ¿Na_2 Ca_2li_4?
4. ¿Na_2 i_1Ca_1?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'a	'e	'ë	'i	'o	'ei
ta	te	të	ti	to	tei
la	le	lë	li	lo	lei
ja	je	jë	ji	jo	jei
na	ne	në	ni	no	nei
ma	me		mi	mo	mei
ca				co	

jla	jle	jlo	jlei
jma	jme	jmo	jmei
jna	jne	jno	jnei

	dse	dsei
	dsi	
dsa	dsia	
dso	dsio	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'ei$_1$	**'ei$_2$**	**'ei$_3$**	**'ei$_4$**	**'ei$_5$**
tei$_1$	**tei$_2$**	**tei$_3$**	**tei$_4$**	**tei$_5$**
jei$_1$	**jei$_2$**	**jei$_3$**	**jei$_4$**	**jei$_5$**
nei$_1$	**nei$_2$**	**nei$_3$**	**nei$_4$**	**nei$_5$**
mei$_1$	**mei$_2$**	**mei$_3$**	**mei$_4$**	**mei$_5$**

jma$_1$	**jma$_2$**	**jma$_3$**	**jma$_4$**	**jma$_5$**
jme$_1$	**jme$_2$**	**jme$_3$**	**jme$_4$**	**jme$_5$**
jmo$_1$	**jmo$_2$**	**jmo$_3$**	**jmo$_4$**	**jmo$_5$**

jna$_1$	**jna$_2$**	**jna$_3$**	**jna$_4$**	**jna$_5$**
jno$_1$	**jno$_2$**	**jno$_3$**	**jno$_4$**	**jno$_5$**

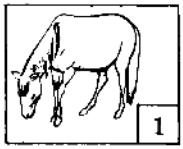
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

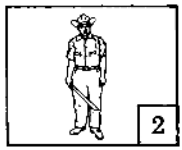
dsa_1	dsa_2	dsa_3	dsa_4	dsa_5
dso_1	dso_2	dso_3	dso_4	dso_5
dse_1	dse_2	dse_3	dse_4	dse_5
dsi_1	dsi_2	dsi_3	dsi_4	dsi_5
$dsia_1$	$dsia_2$	$dsia_3$	$dsia_4$	$dsia_5$
$dsio_1$	$dsio_2$	$dsio_3$	$dsio_4$	$dsio_5$
$dsei_1$	$dsei_2$	$dsei_3$	$dsei_4$	$dsei_5$

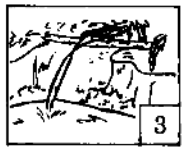
$jlei_1$	$jlei_2$	$jlei_3$	$jlei_4$	$jlei_5$
$jmei_1$	$jmei_2$	$jmei_3$	$jmei_4$	$jmei_5$
$jnei_1$	$jnei_2$	$jnei_3$	$jnei_4$	$jnei_5$

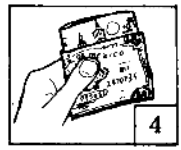
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

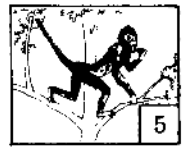
Lección 10

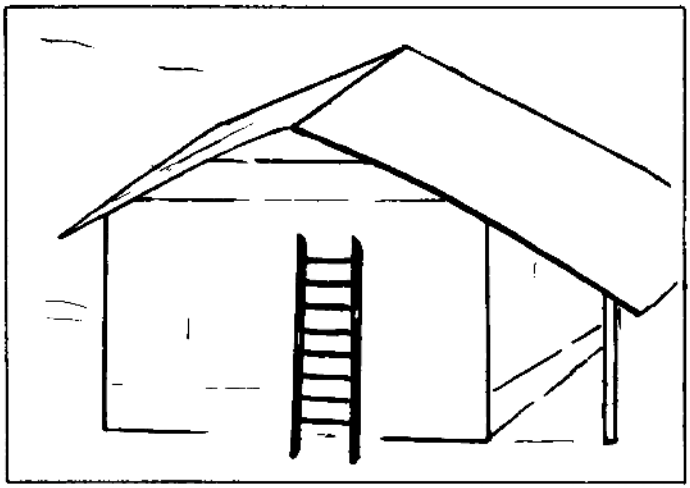




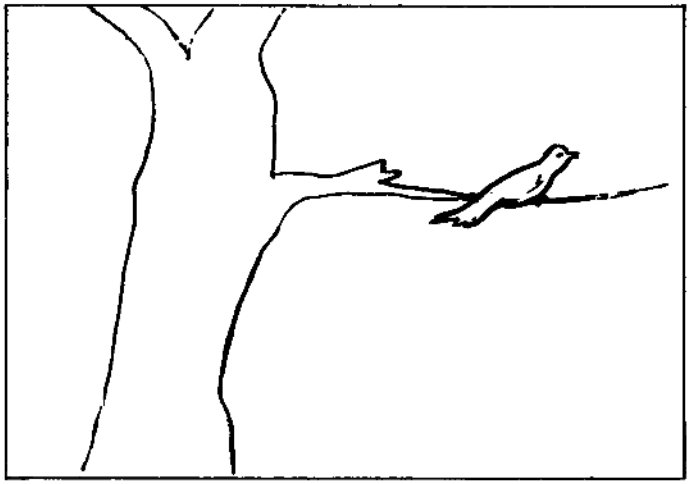








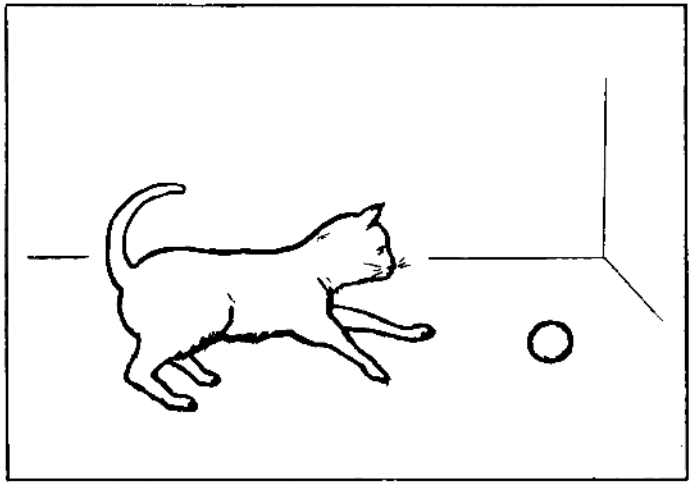
ta$_5$



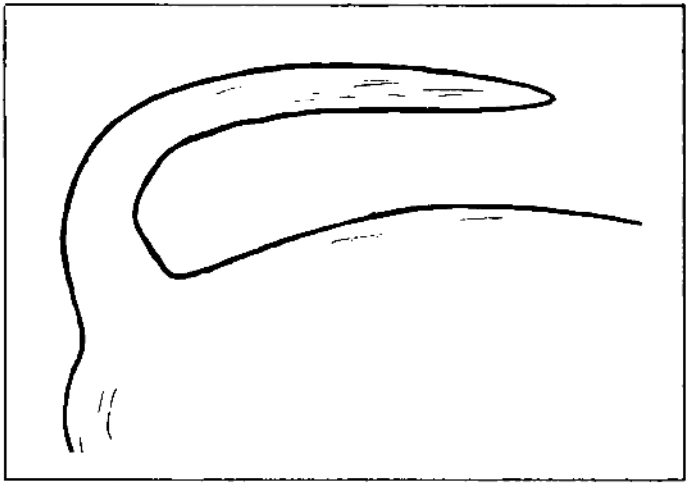
tan$_5$

—n

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



co$_5$



con$_5$

—n

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'a	'e	'o
'an	'en	'on

ta	te	to
tan	ten	ton

la	le	lo
lan	len	lon

ja	je	jo
jan	jen	jon

ca	co
can	con

dsa	dso
dsan	dson

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ta_1	ta_2	ta_3	ta_4	ta_5
tan_1	tan_2	tan_3	tan_4	tan_5

la_1	la_2	la_3	la_4	la_5
lan_1	lan_2	lan_3	lan_4	lan_5

ja_1	ja_2	ja_3	ja_4	ja_5
jan_1	jan_2	jan_3	jan_4	jan_5

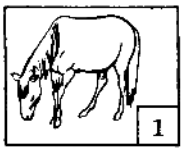
ca_1	ca_2	ca_3	ca_4	ca_5
can_1	can_2	can_3	can_4	can_5

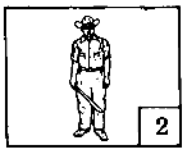
to_1	to_2	to_3	to_4	to_5
ton_1	ton_2	ton_3	ton_4	ton_5

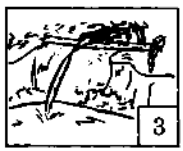
lo_1	lo_2	lo_3	lo_4	lo_5
lon_1	lon_2	lon_3	lon_4	lon_5

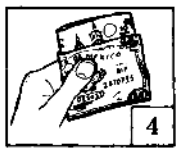
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

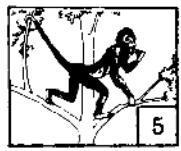
Lección 11

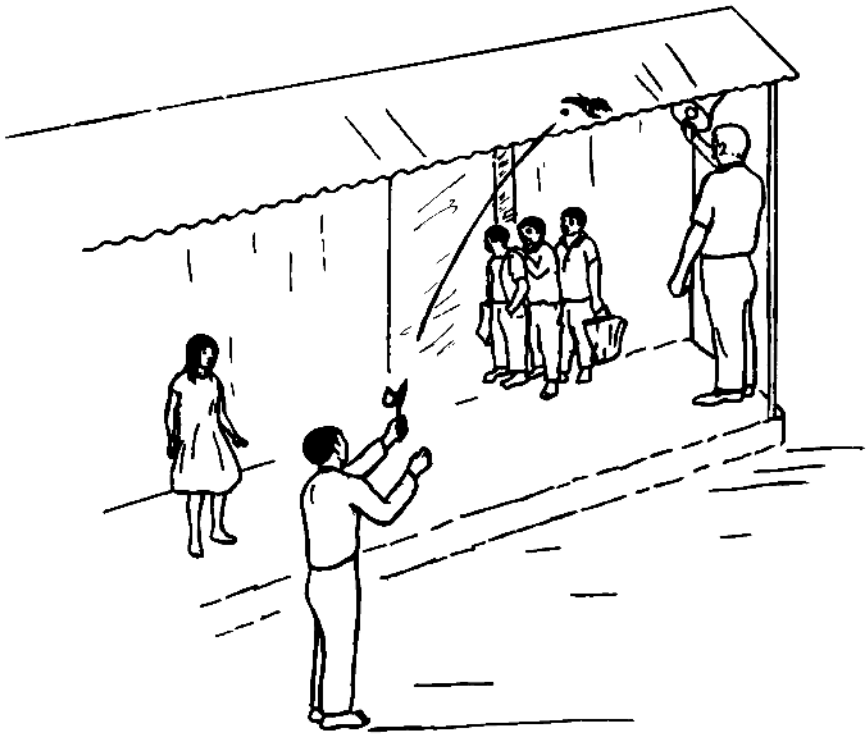












$Ca_2lë_3$ co_5 i_1Ca_1.

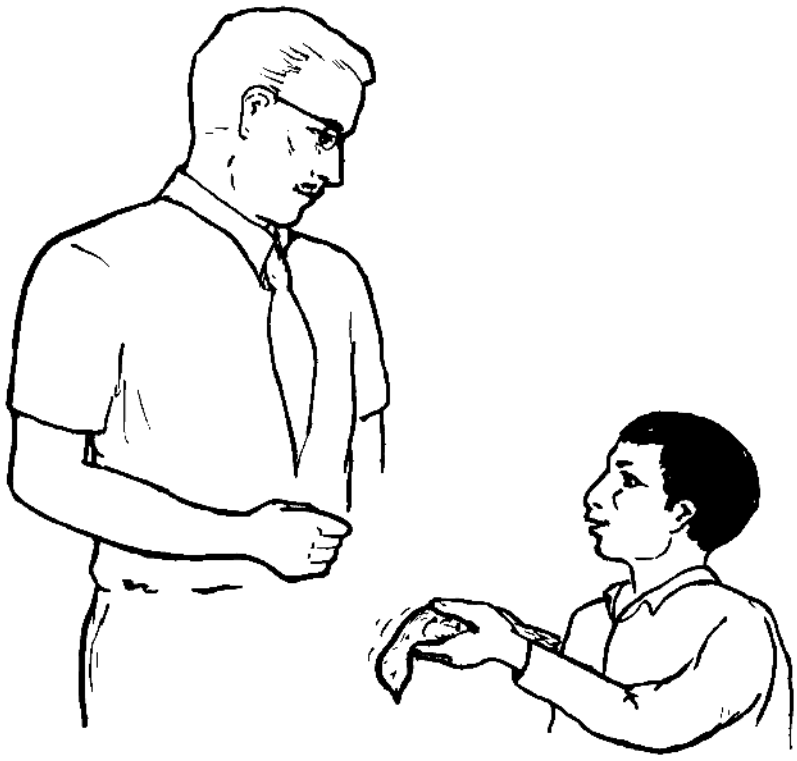
$Ca_2lë_3$ co_5 Ca_2li_4.

$Jme_1ca_2lë_3$ co_{23}, ca_2jon_3 Ca_2li_4 jan_2 i_1tan_5.

Ja_1dsi_5 escuela $bá_4$ ca_2jon_3 Ca_2li_4 jan_2 i_1tan_5.

i_1tan_5	—n

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



—Jag$_4$, të$_5$.— juá'$_2$ Ca$_2$li$_4$. —Jag$_4$ a$_2$la$_2$.

—¿'Ein$_2$ në$_5$? —jua'$_2$ të$_5$.

—I$_1$tan$_5$ bá$_4$ la$_2$— juá' Ca$_2$li$_4$.

—Dse$_3$ bá$_4$— juá'$_2$ të$_5$.

jag$_4$	—g

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1. ¿'E$_2$ ca$_2$jmo$_3$ Ca$_2$li$_4$ jme$_1$ca$_2$lë$_3$ co$_{23}$?
2. ¿'Ein$_2$ ca$_2$jon$_3$ Ca$_2$li$_4$ ja$_1$dsi$_5$ escuela?
3. ¿'E$_2$ juá'$_2$ Ca$_2$li$_4$?
4. ¿'E$_2$ juá'$_2$ të$_5$?

'a	**ta**	**la**	**ja**	**ca**	**dsa**
'an	**tan**	**lan**	**jan**	**can**	**dsan**

'a	**ta**	**la**	**ja**	**ca**	**dsa**
'ag	**tag**	**lag**	**jag**	**cag**	**dsag**

'ei	**tei**	**lei**	**jei**
'ein	**tein**	**lein**	**jein**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'a	'e	'o
'an	'en	'on
'ain	'ein	'oin

ta	te	to
tan	ten	ton
tain	tein	toin

la	le	lo
lan	len	lon
lain	lein	loin

ja	je	jo
jan	jen	jon
jain	jein	join

ca	dsa	dso
can	dsan	dson
cain	dsain	dsoin

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ta_1	ta_2	ta_3	ta_4	ta_5
tan_1	tan_2	tan_3	tan_4	tan_5
tag_1	tag_2	tag_3	tag_4	tag_5

la_1	la_2	la_3	la_4	la_5
lan_1	lan_2	lan_3	lan_4	lan_5
lag_1	lag_2	lag_3	lag_4	lag_5

ja_1	ja_2	ja_3	ja_4	ja_5
jan_1	jan_2	jan_3	jan_4	jan_5
jag_1	jag_2	jag_3	jag_4	jag_5

ca_1	ca_2	ca_3	ca_4	ca_5
can_1	can_2	can_3	can_4	can_5
cag_1	cag_2	cag_3	cag_4	cag_5

dsa_1	dsa_2	dsa_3	dsa_4	dsa_5
$dsan_1$	$dsan_2$	$dsan_3$	$dsan_4$	$dsan_5$
$dsag_1$	$dsag_2$	$dsag_3$	$dsag_4$	$dsag_5$

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Autor y colaborador chinanteco:

Leoncio Hernández O.

Investigador lingüístico:

David Westley U.

Idioma:

chinanteco de Tepetotutla

Oaxaca

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de febrero de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F

Esta edición consta de 300 ejemplares.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores